

한·중 고급 한국어 교재의 양적 텍스트 복잡도 비교 분석 연구

진정 이화여자대학교 국어교육학과

- I. 서론
- II. 분석 대상 및 양적 텍스트 복잡도 측정 방법
- III. 분석 결과 및 논의
- IV. 결론

I. 서론

본고는 한·중 고급 한국어 교재의 텍스트 복잡도를 측정하는 데 목적이 있다. 한국어 교육의 세 요소 중의 하나로서 교재는 교수자와 학습자를 연결해 주는 매개체로서 교수하는 내용과 학습하는 내용이 담겨 있어서 중요한 역할을 수행한다. 교재의 기능은 많은 연구들에서 밝혀 준 바가 있다(최현섭·최명환·노명완·신현재·김창원·최영환, 1996; 노명완, 1998; 민현식, 2000; 조향록, 2003 등). 특히 한국 이외의 지역에서의 한국어 교수·학습 환경은 대체로 한국어와 관련된 사회·문화적 맥락에서 유리되거나 고립되어 있을 가능성이 높다. 따라서 이 경우 한국어 교수·학습 과정에서 한국어 교재에 대한 의존도는 더욱 높을 수밖에 없을 뿐만 아니라 그만큼 더 중요한 교수·학습 자료가 된다.

한국어 교재 개발 시 고려해야 할 요소는 여러 가지가 있으나 무엇보다도 교수·학습 목표, 학습자의 한국어 능력 수준과 흥미, 배경지식, 사회·문화적 배경(맥락) 등을 종체적으로 고려해야 한다. 특히 한국어 읽기 교재를 개발할 경우에는 더 나아가서 어휘, 문장, 텍스트의 난도를 포함하여 학습자

에게 적합한 읽기 텍스트를 선정하는 것이 중요하다. 학습자의 수준보다 어려운 텍스트를 제공해 주면 학습자들이 어려움을 겪고, 심지어 읽기가 실패할 가능성이 클 것이다. 반대로 학습자의 수준보다 쉬운 텍스트를 제공해 주면 지루함을 초래할 뿐만 아니라 한국어 능력이 늘어나지 않을 수 있다. 따라서 한국어 교재를 개발할 때, 학습자의 수준에 적합한 텍스트를 선정할 필요가 있다. 한국어 학습자의 수준에 맞는 텍스트를 선정하기 위해 우선 해당 텍스트의 난도를 살펴봐야 텍스트의 적합성을 판단할 수 있다.

텍스트 난도는 텍스트의 어려움 정도를 포괄하는 광의의 개념으로서 이 독성 또는 텍스트 복잡도에 관한 연구로 이루어진다. 텍스트 난도와 관련한 초기 연구는 주로 이독성 연구를 통해서 이루어졌다. 이독성은 텍스트의 쉬움 정도를 가리키며 텍스트 자체의 어려움에 초점을 두고 어휘와 문장 차원을 계량화하여 측정한다. 텍스트 난도에 복합적인 요인의 작용을 고려하여 미국의 핵심공통교육과정(Common Core State Standards. CCSS(2010))에서 텍스트의 양적 요인 외에 텍스트의 질적 요인, 독자-과제 요인으로 삼원화한 텍스트 복잡도 모형이 제시된 바 있다. 이 텍스트 복잡도 모형은 텍스트 차원뿐만 아니라 독자, 과제 차원을 같이 고려하여 텍스트 난도의 구인을 제시하는 데 의의가 있다. 그러나 텍스트 난도에 다양한 구인의 작용을 밝혀냈으나 질적 요인이나 독자-과제 요인이 너무 다양하고 방대해서 구체적인 측정 방법이 아직 정립되지 못하는 실정이다. 따라서 텍스트 난도에 대한 연구들은, 전문가의 경험적·주관적 판단 외에는, 주로 텍스트의 양적 요인을 중심으로 이루어진다. 양적 차원에서의 텍스트 복잡도는 기존의 이독성 연구와 크게 다르지 않다. 양적 측면에서 텍스트 복잡도를 측정하는 데 텍스트 복잡도의 다양한 구인을 포괄하여 고려하지 못하지만 교재 개발 시 객관적인 난도 지수를 제공해 주는데 의의가 있다.

한국어 교육에서 텍스트 복잡도에 대한 연구로는 구민지(2011), 김장식(2012), 장미경(2012), 신정하(2016), 진정·서혁(2017) 등을 들 수 있다. 이러한 연구에서는 다양한 텍스트 복잡도 구인을 설정하여 측정하였다. 그러

나 중국에서 출간된 한국어 교재의 텍스트 복잡도에 대한 연구는 많지 않다. 특히 한국과 중국 한국어 교재의 텍스트 복잡도에 관한 비교·분석 연구는 진정·서혁(2017)뿐이다. 그리고 한국과 중국 고급 한국어 교재의 텍스트 복잡도를 비교·분석한 연구는 찾기가 힘들다. 또한 중국의 한국어 교육에서 한국어 교재에 관한 연구는 활발하게 이루어지고 있지만 현재 출간된 고급 한국어 교재는 많지 않다. 기존의 한국어 교재는 15종이 있으나 대부분 중급까지만 개발되고 고급 교재는 5종만 있다(유쌍옥, 2016). 이를 통해 중국의 한국어 교육에서 체계적인 교재 개발이 시급하다는 것을 알 수 있다. 그 원인으로는 고급 한국어 교재 개발 자체가 쉽지 않으며 고급 한국어 교재 개발에 대한 연구가 부족한 것으로 들 수 있다(남연, 2014: 60).

따라서 본고에서는 진정·서혁(2017)의 후속 연구로서 한·중 고급 한국어 교재의 양적 텍스트 복잡도를 분석하고자 한다. 이를 위해 아래와 같은 연구 문제를 설정하고자 한다.

- 한·중 교재의 학습 수준별(상·하권) 어휘 난도, 문장 길이, 문장 복잡도는 어떠한 차이가 있는가?
- 한·중 교재 간 어휘 난도, 문장 길이, 문장 복잡도는 어떠한 차이가 있는가?

II. 분석 대상 및 양적 텍스트 복잡도 측정 방법

1. 분석 대상

본고의 분석 대상 교재는 한국과 중국에서 출간하여 사용되는 통합 한국어 교재이다. 이는 실제적인 언어생활에서 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 언어 기능은 분리하지 않고 통합적으로 사용되기 때문이다. 본고에서는 교육

기관의 정규 교육과정에서 사용하고 있는 한국어 주교재, 고급까지 개발된 한국어 교재, 한국과 중국 현지에서 각각 쓰이고 있는 한국어 교재 이 세 가지 선정 기준으로 분석 교재를 선정하였다.

한국에서 사용하고 있는 통합 한국어 교재는 주로 각 대학교 부설 한국어 교육기관에서 제작된 교재이다. 앞에서 언급한 세 가지 선정 기준에 따라 한국의 대학교 부설 한국어 교육기관에서 사용 중인 『서울대 한국어(5, 6)』, 『이화 한국어(5, 6)』, 『재미있는 한국어(5, 6)』 3종의 통합 한국어 교재를 분석 교재로 선정하였다. 중국에서 출판된 통합 한국어 교재는 2016년까지 중국에서 고급까지 출판되고 쓰이는 통합 한국어 교재는 북경대학교출판사에서 출판된 『고급 한국어(5, 6)』, 『대학한국어(5, 6)』, 『신편고급한국어(상, 하)』 3종의 통합 한국어 교재를 선정하였다.¹⁾ 이를 아래 <표 1>과 같이 정리하였다.

<표 1> 분석 교재

구분	교재명	권	출판년도	저자	출판사	목적 독자층
한국 교재	재미있는 한국어	5권	2010	고려대학교 한국어문화교육센터	교보문고	한국어 전공자 일반 학습자
		6권	2010			
	이화 한국어	5권	2012	이화여자대학교 언어교육원	이화여자대학교출판부	한국어 전공자 일반 학습자
		6권	2012			
	서울대 한국어	5권	2012	서울대학교 언어교육원	문진미디어	한국어 전공자 일반 학습자
		6권	2012			

- 1) 중국에서 고급까지 출간된 통합 한국어 교재는 연변대학교출판사에서 출판된 『고급한국어(상, 하)』와 세계도서출판사에서 출판된 『고급 한국어』도 있으나 『고급한국어(상, 하)』에 실려 있는 읽기 텍스트는 모두 문학 텍스트이며, 『고급 한국어』는 중국의 한국어학과에서 잘 쓰이지 않아서 본고는 이 두 가지의 고급 통합 한국어 교재를 분석 교재에서 제외시켰다.

중국 교재	고급 한국어	5권	2017	왕단 외	북경대학교 출판사	한국어 전공자 일반 학습자
		6권	2017			
	대학 한국어	5권	2009	우림걸 외	북경대학교 출판사	한국어 전공자 일반 학습자
		6권	2009			
	신편 고급한국어	상권	2014	김장선 외	북경대학교 출판사	한국어 전공자 일반 학습자
		하권	2014			

위의 <표 1>에서 보듯이 본고에서는 한국과 중국 고급 한국어 교재에 실린 본문 텍스트를 연구 대상으로 하였다. 한국어 교재에 실린 읽기 텍스트는 크게 문학 텍스트와 정보 텍스트²⁾로 나눌 수 있다. 텍스트 난도에 관한 연구에서 다루어지는 텍스트는 대부분 정보 텍스트이다. 이는 문학 텍스트는 어휘가 쉽지만 비유나 상징 표현이 많아서 텍스트 난도가 다르기 때문이다 (서혁·류수경, 2014: 456). 이에 본고에서는 한·중 고급 한국어 교재의 정보 전달을 위한 정보 텍스트에 한정하여 분석하기로 하였다.³⁾

정보 텍스트의 복잡도는 텍스트의 주제에 영향을 많이 받는다. 정혜성

- 2) 본고에서 ‘정보 텍스트’(informational text)라 함은 설명적 텍스트(expository text), 논증적 텍스트(argumentative text) 등을 포함하되, 문학적 텍스트를 제외한 개념이다. 흔히 ‘비문학적 텍스트(non-literary text)’라고 불리기도 한다.
- 3) 본고에서 분석한 교재에 실린 본문 텍스트를 장르별 정리하면 다음과 같다.

한국 교재		제재 유형	빈도	중국 교재		제재 유형	빈도
재미있는 한국어	5권	정보 텍스트	9	고급 한국어	5권	정보 텍스트	9
		문학 텍스트	1			문학 텍스트	6
	6권	정보 텍스트	10		6권	정보 텍스트	11
		문학 텍스트	0			문학 텍스트	4
이화 한국어	5권	정보 텍스트	9	대학 한국어	5권	정보 텍스트	4
		문학 텍스트	1			문학 텍스트	8
	6권	정보 텍스트	10		6권	정보 텍스트	3
		문학 텍스트	0			문학 텍스트	9

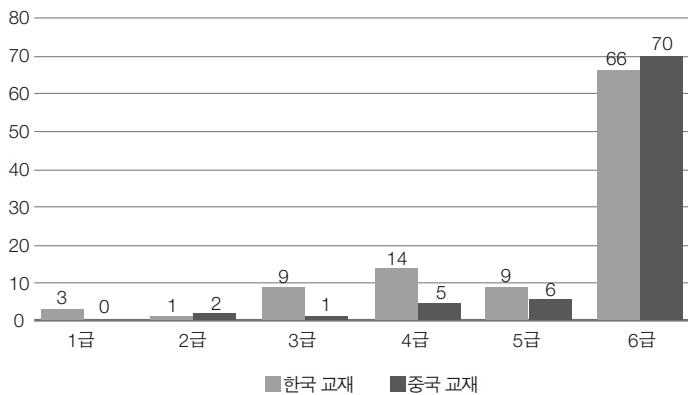
(2010)에서는 텍스트 난도를 평가했을 때 전문가들이 사용한 평가 준거를 조사하였다. 조사 결과 전문가들이 가장 많이 사용한 평가 준거는 ‘화제 및 주제의 친숙함과 어려움의 정도’로 나타났다. 이는 전문가들이 텍스트에서 설명된 화제 및 주제에 대한 학습자의 배경지식을 중요하게 생각한다고 보여 준 것이다. 그리고 정보 텍스트의 주제 유형에 따라 사용된 어휘와 문장이 다를 것이다. 이 점에서 정보 텍스트의 주제 유형에 따라 텍스트 복잡도가 다른 것을 알 수 있다. 이에 본고에서는 김중섭(2017)에서 제시한 등급별 텍스트 주제 목록을 참고하여 분석 대상 교재에 실린 텍스트의 주제별 분포 양상을 고찰하였다. 분석 교재의 주제 분포 양상은 다음 <그림 1>과 같다.⁴⁾

서울대 한국어	5권	정보 텍스트	27	신편 고급한국어	5권	정보 텍스트	12
		문학 텍스트	5			문학 텍스트	3
	6권	정보 텍스트	25		6권	정보 텍스트	14
		문학 텍스트	5			문학 텍스트	1
합계	5권	정보 텍스트	45	합계	5권	정보 텍스트	25
	6권	정보 텍스트	45		6권	정보 텍스트	28

위의 표에서 보듯이 중국 교재의 경우, 모든 교재에 문학 텍스트와 정보 텍스트가 실려 있다. 특히 『대학 한국어』의 5권과 6권은 정보 텍스트에 비해 문학 텍스트가 더 많이 실려 있다. 이와 달리 한국어 교재의 경우 모든 교재의 5권에만 문학 텍스트가 실려 있으며, 6 권의 경우 『서울대 한국어 6』에만 문학 텍스트가 실려 있으며, 나머지 두 가지 교재의 6권에 실리지 않는다. 진정·서혁(2017)에 의하면 이는 한국에서 한국어 교육기관은 의사소통 능력 향상을 주요한 교육 목표로 하는 반면에 중국의 한국어 교육에서는 의사소통 능력 신장뿐만 아니라 한국 문학 감상 능력까지 포함된 전반적인 한국어 능력 신장을 목표로 하는 것이기 때문이다. 이처럼 양국의 교육 목표의 차이에 따라 교재에 실린 텍스트의 장르도 다르다.

텍스트 복잡도 측정은 아직 자동화되지 않아서 아직은 일일이 연구자의 수작업을 거쳐야 하는 어려움이 따른다. 이에 본고에서는 한국어 교재에 많이 실려 있는 설명문을 중심으로 한국 교재의 41편의 설명문, 중국 교재의 16편의 설명문만을 분석 대상으로 하였다.

- 4) <그림 1>에서 왼쪽은 한국, 오른쪽은 중국 교재의 텍스트 주제 등급 수를 가리킨다.



〈그림 1〉 한·중 고급 한국어 교재의 주제 등급 비교

위의 〈그림 1〉에서 확인할 수 있듯이 한국에서 발행된 교재의 경우 텍스트 주제 등급이 고급 수준에 맞는 6급인 경우가 가장 많은 것으로 나타났으며, 이어서는 4급이다. 한편 중국에서 발행된 교재의 경우 텍스트 주제 등급이 고급 수준에 적합한 6급인 경우가 가장 많고 이어서는 5급이다. 이를 통해 한국과 중국에서 각각 발행된 고급 한국어 교재에 수록된 텍스트 주제의 등급은 모두 대체로 고급 수준에 적합한 것을 알 수 있다.

텍스트 복잡도 측정은 아직 자동화가 이루어지지 못해서 분석 작업을 덜 하기 위해 기존의 국어 이독성과 양적 텍스트 복잡도 공식에서는 100단어로 한정하여 분석하였다. 이에 본고에서는 100단어의 표본에 한정하여 측정하였다.

2. 양적 텍스트 복잡도 측정 방법

앞에서 언급한 바와 같이 텍스트 복잡도에 관한 연구들은 양적 텍스트 복잡도를 측정한 것이 대부분이다. 국어교육에서 이독성과 양적 텍스트 복잡도 공식을 사용하여 해당 텍스트의 학년 수준을 계산하고 해당 읽기 텍스트의 난도는 학습자의 수준에 적합한지를 살펴본다. 이와 달리 한국어 교육

에서 아직 이독성과 양적 텍스트 복잡도 공식이 마련되지 못하는 실정이다. 이에 한국어 교육에서는 다양한 텍스트 복잡도 구인을 설정하여 측정한다. 학자마다 설정된 요인이 다르지만 공통적으로 설정된 요인은 어휘 난도와 문장 길이이다(이지혜, 2009; 구민지, 2011; 홍정하·최재웅·유석훈, 2011; 김장식, 2012; 장미경, 2012; 신정하, 2016; 진정·서혁, 2017 등).

본고는 진정·서혁(2017)의 후속 연구로서 어휘 난도, 문장 길이, 문장 복잡도의 세 가지 구인을 설정하여 분석 교재의 양적 텍스트 복잡도를 측정하고자 한다.

1) 어휘 난도

어휘 난도는 기존의 어휘 목록⁵⁾을 활용하여 각 텍스트 안에 초·중·고·최상급⁶⁾ 어휘의 분포를 계량한 후, 어휘 난도에 따라 각각 [1, 2, 3, 4]점의 가중치를 부여하고 측정한다. 어휘 난도 측정 공식은 아래와 같다.

$$\text{어휘 난도 지수} = \frac{A의 n}{n} \times 1 + \frac{B의 n}{n} \times 2 + \frac{C의 n}{n} \times 3 + \frac{D의 n}{n} \times 4$$

* A=초급 B=중급 C=고급 D=최상급 n=토큰(token)

위의 어휘 난도 공식과 같이 각 텍스트 안에 초·중·고·최상급 어휘의 분포를 계량한 후, 초급 어휘에 1점, 중급 어휘에 2점, 고급 어휘에 3점, 최상급 어휘에 4점의 가중치를 각각 부여한다. 다만 진정·서혁(2017)에서 한자어와 복합어의 등급 판단 규칙을 별도 제시하였다. 한자어의 경우, 중국인 한국어 학습자의 한자어 배경지식을 고려하여 마금선(2012)에서 마련된 1-6 등급의 한자어 어휘 목록을 참고하여 한자어의 등급을 판단하였다. 복합어의 경우, 장미경(2012)에서 제시된 복합어 판단 규칙을 참고하여 복합어의

5) 본고에서 가장 최근의 김충섭(2017)의 어휘 목록을 참고하였다.

6) 신정하(2016), 진정·서혁(2017)에서는 기존의 어휘 목록에 수록되지 않는 어휘를 최상급으로 간주하였다.

등급을 판단하였다.⁷⁾ 따라서 본고는 진정·서혁(2017)의 연구를 참고하여 한자어와 복합어의 등급을 판단하였다.

2) 문장 길이

문장 길이는 문장별 평균 음절수를 기준으로 문장 길이를 측정하였다.⁸⁾ 문장 길이 지수 측정 공식은 아래와 같다.

$$\text{문장 길이 지수} = \frac{\text{텍스트의 음절수}}{\text{텍스트의 문장수}}$$

3) 문장 복잡도

문장 복잡도의 측정은 서혁·이소라·류수경·오은하·윤희성·변경가 외(2013)에서 새롭게 제안된 문장 복잡도 분석 체계를 참고하여 측정하였다. 이 문장 복잡도 분석 체계는 각 문장의 기본 형식을 모두 계산하여 합산한 후, 각 문장의 수식구조와 내포질의 구조를 고려하여 추가 점수를 부여하는 방식으로 이루어진다.⁹⁾

-
- 7) 장미경(2012)에서 마련된 합성어와 파생어의 등급 판단 규칙 및 판단 기준은 다음과 같다. 어휘 목록에 수록된 어휘는 해당 목록의 등급에 따른다. 어휘 목록에 수록되지 않는 ‘합성어’에 대해, 어휘 목록에서 두 어근의 등급을 확인한 후 합성어의 등급을 정한다. 어휘 목록에 수록되어 있지 않은 ‘파생어’에 대해, ①접사가 한자어인 경우에는 어휘 목록에 제시된 한자 파생어의 등급과 어근의 등급에 의하여 파생어의 최종 등급을 결정한다. ② 접사가 고유어인 경우에는 고유어 접사가 어휘 목록에 포함되지 않으며 중국인 학습자가 해당 파생어의 의미를 추측하기 어렵다고 판단되면 어려운 단어로 처리하였다.
- 8) 텍스트 난도에 관한 연구에서는 음절수를 세거나 어절수를 셈으로써 문장 길이를 측정한 것이 대부분이다. 신정하(2016)에서는 문장 길이를 측정한 많은 방법 중에서 문장별 평균 음절수가 텍스트 복잡도에 유의미한 영향을 미친다는 것을 밝혔다.
- 9) 서혁 외(2013)의 문장 복잡도 분석 체계는 아래 표와 같다.

문장 단계	문장 형식/결합양상	복잡도(점)
기본 형식	주술	1
	주목술	2
	주보술	2
	주목보술/주보목술	3

III. 분석 결과 및 논의

1. 어휘 난도 지수의 분석 결과

한·중 고급 한국어 교재에 실린 본문 텍스트의 어휘 난도 측정 후, 교재 별 상·하권의 차이¹⁰⁾, 국가별 상·하권의 차이를 분석하였다. 분석 결과는 다음 <표 2>와 같다.

<표 2> 한·중 고급 한국어 교재의 어휘 난도(교재 내 상·하권 비교)

구분		평균	표준편차	t
한국 교재	『재미있는 한국어 5』	1.77	.14	.334 _.11) .869
	『재미있는 한국어 6』	1.84	.12	
	『이화 한국어 5』	1.58	.09	
	『이화 한국어 6』	1.59	.18	
	『서울대 한국어 5』	1.67	.21	
	『서울대 한국어 6』	1.69	.22	
중국 교재	『고급 한국어 5』	1.92	.23	-
	『고급 한국어 6』	1.76	.17	
	『대학 한국어 5』	1.89	.31	
	『대학 한국어 6』	1.52	.14	
	『신편 고급 한국어 5』	1.72	.13	
	『신편 고급 한국어 6』	1.78	.11	

첨가 조건	①	관형어, 부사어, 독립어 3번 이하	+1
		관형어, 부사어, 독립어 4~6번	+2
		관형어, 부사어, 독립어 7번 이상	+4
	②	명사절, 관형절, 부사절, 인용절, 서술절	+3
		절의 수가 6개 이상	+18

10) 한국 교재 『이화 한국어』와 3종의 중국 교재에 실린 설명문이 많지 않아서 상·하권 간 차 이를 살펴봤을 때 평균값만 확인하고 t검정을 실시하지 않았다.

11) ‘-’로 표시된 것은 전술하였듯이 표본의 수가 적어 t검정을 하지 않은 것이다.

한국 전체	상권(5권)	1.70	.17	.73
	하권(6권)	1.73	.20	
중국 전체	상권(5권)	1.88	.23	.10
	하권(6권)	1.70	.17	

(*P<.05, **P<.01, ***P<.001)

〈표 2〉에서 보이듯이 한국 교재 세 권의 어휘 난도는 상권의 경우 각각 1.77, 1.58, 1.67, 하권의 경우 각각 1.84, 1.59, 1.69로 나타났으며, 한국어 교재의 어휘 난도는 상권(5권)에 비해 하권(6권)의 어휘 난도가 높은 것으로 나타났다. 그러나 교재별 상·하권의 어휘 난도는 통계적으로 유의미하지 않은 것으로 나타났다. 이는 학습자의 수준별 차이를 고려하지 못하였다고 할 수 있다. 단, 어휘 난도의 평균을 살펴봤을 때, 하권은 상권보다 어휘 난도가 높은 것으로 나타났다. 즉 한국 교재의 경우 교재의 수준이 높아질수록 어휘 난도가 높아진다고 할 수 있다. 상·하권 간 어휘 난도의 차이는 조금 더 커야 하지 않을까 해서 다시 조정할 필요가 있을 것이다.

반면에 중국 교재 세 권의 어휘 난도는 상권의 경우 각각 1.92, 1.89, 1.72, 하권의 경우 각각 1.76, 1.52, 1.78로 나타났다. 세 권의 중국 교재 중에서 『신편 고급 한국어』를 제외하고 상권의 어휘 난도 지수는 1.92와 1.89, 하권의 어휘 난도 지수는 1.76과 1.52로 나타났으며 하권은 상권보다 역전된 것으로 나타났다. 즉 하권에 비해 상권의 어휘 난도가 더 높은 것으로 나타났다. 다시 말하면 하권에 비해 상권에는 기존의 어휘 목록에 수록되지 않는 최상급 어휘가 더 많이 포함된 경향이 있다. 이는 중국 교재의 어휘 난도는 상·하권별 난도 조정이 필요하다는 것을 보여 준다. 진정(2018)의 연구 결과를 참고해서 고급 학습자의 수준에 적합하지 않은 어휘 목록에 수록되지 않은 어휘, 즉 저빈도 어휘는 어휘 목록에 포함된 쉬운 어휘로 대체하거나 쉬운 어휘로 풀어서 쓰는 방법을 사용하여 어휘 난도를 조정할 수 있다.

한·중 교재 간의 차이를 다각적으로 분석하기 위해, 국가별 교재 간의

차이를 살펴보고자 한다. 분석 결과는 아래 <표 3>과 같다.

<표 3> 한·중 고급 한국어 교재의 어휘 난도(교재 간 비교)

구분		평균	표준편차	전체 평균	전체 표준편차	t
고급 전체	한국 교재	『재미있는 한국어 5,6』	1.57	0.11	1.71	0.18
		『이화 한국어 5,6』	1.79	0.13		
		『서울대 한국어 5,6』	1.68	0.21		
	중국 교재	『고급 한국어 5,6』	1.83	0.19	1.78	0.22
		『대학 한국어 5,6』	1.74	0.31		
		『신편 고급 한국어 5,6』	1.75	0.04		
고급 상권	한국 교재	『재미있는 한국어 5』	1.77	0.14	1.70	0.17
		『이화 한국어 5』	1.58	0.09		
		『서울대 한국어 5』	1.67	0.21		
	중국 교재	『고급 한국어 5』	1.92	0.23	1.88	0.23
		『대학 한국어 5』	1.89	0.31		
		『신편 고급 한국어 5』	1.72	0.13		
고급 하권	한국 교재	『재미있는 한국어 6』	1.84	0.12	1.73	0.20
		『이화 한국어 6』	1.59	0.18		
		『서울대 한국어 6』	1.69	0.22		
	중국 교재	『고급 한국어 6』	1.52	0.17	1.70	0.17
		『대학 한국어 6』	1.76	0.14		
		『신편 고급 한국어 6』	1.78	0.11		

(*P<.05, **P<.01, ***P<.001)

<표 3>을 통해 전체 한국 교재의 평균 어휘 난도는 1.71, 전체 중국 교재의 어휘 난도는 1.78로, 한국 교재보다 중국 교재의 어휘 난도는 높은 것으로

나타났으나 통계적으로 유의미한 차이가 없었다는 것을 알 수 있다. 즉 한국과 중국 교재의 평균 어휘 난도는 비슷하다고 할 수 있다. 그리고 전체 표준 편차를 살펴봤을 때 한국 교재에 비해 중국 교재의 표준 편차가 더 큰 것으로 나타났다(한국 교재: 0.18, 중국 교재: 0.22). 이는 중국 교재는 한국 교재에 비해, 본문 텍스트가 어휘 난도 간 차이가 큰 어휘들로 구성되어 있는 경향을 보여 준 것이다.

고급 상권만 살펴봤을 때, 한국 교재의 어휘 난도는 1.70, 중국 교재의 어휘 난도는 1.88로 나타나 한국 교재보다 중국 교재의 어휘 난도가 높은 것이며, 그 차이는 .05의 유의수준에서 통계적으로 유의미하였다. 즉 한국 상권 교재보다 중국 상권 교재의 어휘 난도는 훨씬 더 어렵다는 것이다. 고급 상권과 반대로 고급 하권의 경우, 한국 교재의 어휘 난도는 1.73, 중국 교재의 어휘 난도는 1.70으로 나타났으며, 그 차이는 통계적으로 유의미하지 않았다. 즉 한국과 중국 하권 교재의 어휘 난도는 유사하다고 할 수 있다.

한편으로 신정하(2016: 37)에 의하면 TOPIK II의 텍스트 어휘 난도의 평균치는 2.205이다. 이는 중국과 한국 교재의 어휘 난도보다 훨씬 더 높은 것이다. 신정하(2016: 37)에 따르면 이는 TOPIK II가 일반 목적과 학문 목적 수험자를 모두 포함하는 하나의 평가 도구이기 때문인 것이다. 그리고 강현화(2014)에서는 한국어능력시험의 교재보다 더 다양한 어휘를 사용하고 있다고 밝힌 바 있다. 이는 TOPIK 5, 6급의 평가 기준에 나타나 있듯이 ‘전문 분야’를 강조하기 때문인 것으로 생각된다. 본고에서 분석한 한국 교재는 학문 목적 한국어 학습자를 위한 교재로 볼 수 있는데 전체 어휘 난도가 1.71로 TOPIK II의 2.205와 아주 큰 차이가 있다. 학문 목적 교재로서 어휘 난도를 조정할 필요가 있다. 그리고 중국 교재는 한국어 전공자를 위한 교재로서 전체 어휘 난도가 1.78로서 역시 TOPIK II와 큰 차이를 보인다. 본고에서 분석한 중국 교재는 모두 전공자를 위한 교재임을 고려할 때 어휘 난도를 늘릴 필요가 있다. 물론 이는 TOPIK II를 통과하기 위한 것이 아니라 학문 목적 학습자나 중국에서의 한국어 전공자가 소정의 한국어 능력을 갖추도록 하기

위한 것이다.

2. 문장 길이 지수의 분석 결과

전술된 바와 같이 문장별 평균 음절수를 기준으로 양국 한국어 교재의 문장 길이를 분석하였다. 분석한 결과는 아래 <표 4>와 같다.

<표 4> 한·중 고급 한국어 교재의 문장 길이(교재 내 상·하권 비교)

구분		평균	표준편차	t
한국 교재	『재미있는 한국어 5』	44.31	9.42	.859
	『재미있는 한국어 6』	43.02	15.78	
	『이화 한국어 5』	46.62	6.12	
	『이화 한국어 6』	34.99	4.73	-.126
	『서울대 한국어 5』	51.14	13.98	
	『서울대 한국어 6』	42.51	2.02	
중국 교재	『고급 한국어 5』	40.76	9.93	-
	『고급 한국어 6』	44.81	8.14	
	『대학 한국어 5』	49.76	8.57	-
	『대학 한국어 6』	35.65	0.78	
	『신편 고급 한국어 5』	45.73	4.78	-
	『신편 고급 한국어 6』	44.00	5.26	
한국 전체	상권(5권)	49.97	10.79	.119
	하권(6권)	41.81	9.38	
중국 전체	상권(5권)	41.76	12.19	.898
	하권(6권)	42.42	7.45	

(*P<.05, **P<.01, ***P<.001)

위의 <표 4>에서 제시된 바와 같이 『고급 한국어』를 제외하고 한·중 교재의 문장 길이는 하권보다 상권의 문장 길이가 더 긴 것으로 나타나며 역전된 것으로 나타났다. 그리고 중국과 한국 교재별 상·하권의 차이는 통계적으로 유의미하지 않았다. 이는 양국 한국어 교재의 문장 길이는 상·하권이 역전되고 두드러진 차이가 없는 것임을 알 수 있다. 따라서 양국 한국어 교재 본문의 문장 길이는 조정돼야 한다. 설명적 텍스트 수정 방안을 연구한 진정(2018)에 의하면 텍스트의 문장 길이가 너무 길 경우, 핵심 내용을 드러내도록 문장 길이를 짧게 수정하거나, 긴 문장을 2-3개 문장으로 수정하는 방법을 취할 수 있다.

아래에 국가별 한·중 교재의 차이를 분석하였다. 분석 결과는 아래 <표 5>와 같다.

<표 5> 한·중 고급 한국어 교재의 문장 길이(교재 간 비교)

구분		평균	표준편차	전체 평균	전체 표준편차	t
고급 전체	한국 교재	『재미있는 한국어 5,6』	43.88	11.45	44.83	10.43
		『이화 한국어 5,6』	43.30	7.40		
		『서울대 한국어 5,6』	46.57	10.36		
	중국 교재	『고급 한국어 5,6』	43.01	8.64	42.09	9.76
		『대학 한국어 5,6』	44.12	9.83		
		『신편 고급 한국어 5,6』	32.87	15.75		
고급 상권	한국 교재	『재미있는 한국어 5』	44.31	9.42	46.97	10.79
		『이화 한국어 5』	46.62	6.12		
		『서울대 한국어 5』	51.14	13.98		
	중국 교재	『고급 한국어 5』	40.76	9.93	41.76	12.19
		『대학 한국어 5』	49.76	8.57		
		『신편 고급 한국어 5』	21.73	4.78		

고급 하권	한국 교재	『재미있는 한국어 6』	43.02	15.78	41.81	9.38	.873	
		『이화 한국어 6』	34.99	4.73				
		『서울대 한국어 6』	42.51	2.02				
	중국 교재	『고급 한국어 6』	44.81	8.14	42.42	7.45		
		『대학 한국어 6』	35.65	0.78				
		『신편 고급 한국어 6』	44	5.26				

(*P<.05, **P<.01, ***P<.001)

위의 <표 5>에서 보듯이 전체 문장 길이는 한국 교재는 44.83, 중국 교재는 42.09로, 한국 교재의 문장 길이는 중국 교재보다 긴 편이나 그 차이가 통계적으로 유의미하지 않았다. 그리고 ‘상권’의 경우, 한국 교재는 46.97, 중국 교재는 41.76로, 한국 교재의 문장 길이는 중국 교재에 비해 긴 편이며, 그 차이가 통계적으로 유의미하지 않았다. 또한 ‘하권’의 경우 한국 교재는 41.81, 중국 교재는 42.42로, 중국 교재의 문장 길이는 한국 교재보다 긴 편이며, 그 차이가 통계적으로 유의미하지 않았다. 신정하(2016: 39)에 의하면 TOPIK II 텍스트의 문장 길이는 42.47이다. 이는 본고에서 분석한 중국과 한국 교재의 문장 길이와 비슷하다고 할 수 있다.

3. 문장 복잡도 지수의 분석 결과

<표 6>에서 제시된 바와 같이 전체 한국어 교재의 문장 복잡도는 역전된 것으로 나타나며, 그 차이가 통계적으로 유의미하지 않았다. 중국 교재의 경우 상권보다 하권의 문장 복잡도가 높은 것으로 나타났으며 그 차이가 통계적으로 유의미한 것으로 나타났다. 그리고 교재별 한국 교재 세 권의 문장 복잡도는 하권보다 상권이 더 높은 것으로 나타났으나 그 차이가 통계적으로 유의미하지 않았다. 반면에 중국 교재의 경우 상권보다 하권의 문장 복잡도가 높은 것으로 나타났다.

〈표 6〉 한·중 고급 한국 교재의 문장 복잡도(교재 내 상·하권 비교)

구분		평균	표준편차	t
한국 교재	『재미있는 한국어 5』	17.47	4.25	.609
	『재미있는 한국어 6』	15.82	6.90	
	『이화 한국어 5』	16.08	3.71	-
	『이화 한국어 6』	13.73	3.22	
	『서울대 한국어 5』	18.53	5.38	.950
	『서울대 한국어 6』	18.39	3.25	
중국 교재	『고급 한국어 5』	14.01	4.13	-
	『고급 한국어 6』	19.11	3.20	
	『대학 한국어 5』	13.67	1.06	-
	『대학 한국어 6』	14.85	2.62	
	『신편 고급 한국어 5』	8.67	4.37	-
	『신편 고급 한국어 6』	15.13	3.92	
한국 전체	상권(5권)	17.59	4.47	.663
	하권(6권)	16.93	4.87	
중국 전체	상권(5권)	13.21	3.32	.022*
	하권(6권)	17.55	3.39	

(*P<.05, **P<.01, ***P<.001)

교재별 한국 교재의 문장 복잡도는 하권보다 상권이 더 높은 것으로, 역전된 것으로 나타났다. 이는 한국 교재의 문장 복잡도는 학습자의 수준에 적합하지 않음을 보여 준다. 이와 반대로 중국 교재의 문장 복잡도는 상권보다 하권이 더 높은 것으로 나타났다. 그리고 전체 교재의 평균 문장 복잡도는 한국의 경우 상·하권의 차이는 유의미하지 않았으며, 중국의 경우 유의미하였다. 이를 통해 한국 교재의 문장 복잡도는 수정할 필요가 있음을 알 수 있다. 문장 구조의 수정 방법을 언급한 진정(2018)에 의하며 문장 구조가 복잡

하면 이어진 문장을 단문으로 바꿈으로써 문장 구조를 간결하게 수정할 수 있다.

보다 면밀한 분석을 하기 위해 아래에 한·중 교재 간의 비교를 하였다.

〈표 7〉 한·중 고급 한국어 교재의 문장 복잡도(교재 간 비교)

구분		평균	표준편차	전체 평균	전체 표준편차	t
고급 전체	한국 교재	『재미있는 한국어 5,6』	16.92	5.13	17.32	4.59
		『이화 한국어 5,6』	15.29	3.44		
		『서울대 한국어 5,6』	18.46	4.24		
	중국 교재	『고급 한국어 5,6』	16.84	4.33	15.38	3.94
		『대학 한국어 5,6』	14.14	1.64		
		『신편 고급 한국어 5,6』	11.9	4.57		
고급 상권	한국 교재	『재미있는 한국어 5』	17.47	4.25	17.59	4.47
		『이화 한국어 5』	16.08	3.71		
		『서울대 한국어 5』	18.53	5.38		
	중국 교재	『고급 한국어 5』	14.01	4.13	13.21	3.32
		『대학 한국어 5』	13.67	1.06		
		『신편 고급 한국어 5』	8.67	4.37		
고급 하권	한국 교재	『재미있는 한국어 6』	15.82	6.90	16.93	4.87
		『이화 한국어 6』	13.73	3.22		
		『서울대 한국어 6』	18.39	3.25		
	중국 교재	『고급 한국어 6』	19.11	3.20	17.55	3.39
		『대학 한국어 6』	14.85	2.62		
		『신편 고급 한국어 6』	15.13	3.92		

(*P<.05, **P<.01, ***P<.001)

위의 <표 7>에서 전체 한국 교재의 문장 복잡도는 중국 교재에 비해 높은 편이며, 그 차이가 통계적으로 유의미하지 않았다. 그리고 고급 상권의 경우 한국 교재의 문장 복잡도는 중국 교재보다 높은 편이며, 그 차이가 통계적으로 유의미한 것으로 나타났다. 고급 전체와 고급 상권과 달리 하권의 경우 중국 교재의 문장 복잡도는 한국 교재보다 높은 편이며, 그 차이가 유의하지 않은 것으로 나타났다. 미세한 차이이지만 표준 편차를 살펴봤을 때 중국 교재보다 한국 교재는 큰 편이며 한국 교재가 복잡한 구조의 문장들로 구성되어 있음을 보여 준다.

또한 서혁 외(2013)의 7차 국어 교과서 텍스트의 학년별 문장 복잡도와 비교하여 양국 교재의 문장 복잡도를 살펴보자 한다.¹²⁾ 고급 전체의 경우 한국 교재(17.32)는 8-9학년, 중국 교재(15.38)는 5학년으로 나타났다. 또한, 고급 상권의 경우에는 한국 교재(17.59)는 8-9학년, 중국 교재(13.21)는 4-5학년으로 나타났다. 반면에, 고급 하권의 경우 한국 교재(16.93)는 8-9학년, 중국 교재(17.55)는 8-9학년 국어 교과서 텍스트의 문장 복잡도와 유사한 수준이라 할 수 있다. 즉 한국 교재의 경우, 상권이나 하권, 그리고 전체는 모두 8-9학년 수준으로서 상하권 수준별 차이가 없었다. 이는 학습자의 수준별 차이를 잘 고려하지 못하였다고 할 수 있다. 중국 교재의 경우, 상권은 4-5학년 수준이지만 하권은 8-9학년 수준으로 상하권의 문장 복잡도 차이가 너무 크다고 할 수 있다. 따라서 한국과 중국 교재는 모두 문장 복잡도를 조정할 필요가 있는데 한국 교재는 상하권의 차이를 좀 더 확대해야 할 것이며 중국 교재는 상권의 문장 복잡도를 향상시키고 하권의 문장 복잡도와 더 잘 연결해 줘야 할 것이다.

12) 서혁 외(2013: 271)의 7차 국어 교과서 텍스트의 학년별 문장 복잡도는 아래 표와 같다.

학년	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
문장 복잡도	8.37	8.50	9.32	12.65	15.47	15.58	14.43	16.15	19.03	24.08

4. 양적 텍스트 복잡도에 따른 학년 수준 분석 결과

서혁 외(2013)에서 제안된 양적 텍스트 복잡도 공식으로 중국과 한국 교재에 실린 텍스트의 평균 학년 수준을 살펴보았다.¹³⁾ <표 8>에서 제시된 바와 같이 상권의 경우 한국 교재는 9.5, 중국 교재는 11.2, 하권의 경우 한국 교재는 10.1, 중국 교재는 9.8 수준으로 나타났다.

<표 8> 한·중 고급 한국어 교재의 양적 텍스트 복잡도(학년 수준)

학습 단계	구분	학년 수준	평균 학년
고급 상권	한국 교재	『재미있는 한국어 5』	10.2
		『이화 한국어 5』	8.5
		『서울대 한국어 5』	9.8
	중국 교재	『고급 한국어 5』	11.2
		『대학 한국어 5』	12.0
		『신편 고급 한국어 5』	10.3
고급 하권	한국 교재	『재미있는 한국어 6』	10.7
		『이화 한국어 6』	10.0
		『서울대 한국어 6』	9.5
	중국 교재	『고급 한국어 6』	9.9
		『대학 한국어 6』	7.7
		『신편 고급 한국어 6』	11.7

13) 서혁(2013)에서는 초등과 중등으로 나누어 양적 텍스트 복잡도 공식을 제안하였는데 본 고급 한국어 교재의 수준은 초등 국어 교과서의 수준에 가까운 것으로 판단하여 초등 양적 텍스트 복잡도 공식을 사용하기로 하였다. 서혁(2013)의 초등 양적 텍스트 복잡도 공식은 다음과 같다. 초등 양적 텍스트 복잡도 학년 수준= $-0.391 \times (\text{문장 수}) + (0.032 \times (\text{A등급 이외의 단어 수}) + 0.016(\text{문장 수} \times \text{A등급 이외의 단어 수}) + 7.438$

한국 교재의 경우, 『서울대 한국어』를 제외한 나머지는 학습 단계가 높아짐에 따라 텍스트 복잡도의 적정 학년 수준이 높아지는 반면에 중국 교재의 경우 『신편 고급 한국어』를 제외하고 나머지는 역전된 것으로 나타났다. 그리고 상권의 경우, 한국과 중국 교재는 각각 9.5와 11.2로 차이를 보였다. 한국 교재 하권은 10.1로 중국 교재 상권보다 낮았다. 또한 한국 교재는 상하권의 차이가 분명하지 않아 학습자의 수준을 고려한 것으로 보기 어렵다. 한국어 교육에서는 학습 단계를 고려하여 교재를 편찬하는 것이 대부분이다. 그러나 한국 교재는 상·하권 간의 차이를 보면 5, 6급간의 수준 차이는 분명하지 않았다. 따라서 한국어 교재 개발 시, 학습 단계를 고려하여 각 5, 6급 수준에 맞는 교재를 체계적으로 구성할 필요가 있음을 보여준다.

IV. 결론

본고는 한국어 교재 개발의 기초 연구로서 한·중 고급 한국어 교재의 양적 텍스트 복잡도를 비교하였다.

비교·분석 결과, 어휘 난도의 측면에서 중국 교재의 어휘 난도는 한국 교재에 비해 어려운 편이며, 또한 상권보다 하권의 어휘 난도가 높은 한국 교재와는 반대로 중국 교재는 역전되어 있는 것으로 나타났다. 문장 길이의 난도 측면에서 한국 교재는 역전되어 있는 것으로 나타났다. 반면에 중국 교재의 경우 『신편 고급 한국어』를 제외한 나머지는 상·하권 간 차이가 있고 하권의 문장 길이는 더 긴 것으로 나타났다. 문장 복잡도 측면에서 한국 교재는 역전되어 있는 것으로 나타나며, 또한 한·중 교재 간 비교의 결과, 고급 하권의 경우를 제외하고 고급 전체와 고급 상권의 경우, 중국 교재보다 한국 교재의 문장 복잡도는 더 어려운 편이다.

어휘 난도, 문장 길이, 문장 복잡도 요인별 분석 결과를 종합하면 한국

교재의 경우는 학습 단계가 높아짐에 따라 텍스트 복잡도의 학년 수준이 높아진다. 반면에 중국 교재는 역전되어 있는 것으로 하권보다 상권의 경우 더 어려운 편이다.

- * 본 논문은 2019.1.31. 투고되었으며, 2019.2.1. 심사가 시작되어 2019.3.11. 심사가 종료 되었음.

참고문헌

- 강현화(2014), 「국내 한국어교육기관 교재 어휘 분석 연구 1 - 양적 분석을 중심으로 -」, 『외국어로서의 한국어교육』 41, 37-60.
- 고려대학교 한국어문화교육센터(2010 ㄱ), 『재미있는 한국어 5』, 서울: 교보문고.
- 고려대학교 한국어문화교육센터(2010 ㄴ), 『재미있는 한국어 6』, 서울: 교보문고.
- 구민지(2011), 「읽기 텍스트 난이도 측정법 연구: 학문목적 한국어 고급 읽기 교재 수록 텍스트를 대상으로」, 『한국어교육』 22(2), 27-48.
- 김장식(2012), 「한국어능력시험 읽기 영역 텍스트의 이독성 분석 연구」, 『한국어문화교육』 6(1), 1-24.
- 김중섭(2017), 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구(국립국어원 2017-01-54)』, 서울: 국립국어원.
- 남연(2014), 「중국의 한국어학과 고급 학습자를 위한 한국어 통합 교재 개발 연구-기준 교재에 대한 분석을 통하여 -」, 『한국어 교육』 25(3), 50-110.
- 노명완(1998), 「한국어 교육 자료의 제제 분석: 단원 구성을 중심으로」, 『이중언어학』 15(1), 69-102.
- 마금선(2012), 「중국인 한국어 학습자를 위한 한자어 교육 연구」, 서울대학교 박사학위논문.
- 민현식(2000), 「한국어교재의 실태 및 대안」, 『국어교육연구』 7(1), 5-60.
- 서울대학교 언어교육원(2012 ㄱ), 『서울대 한국어 5』, 서울: 문진미디어.
- 서울대학교 언어교육원(2012 ㄴ), 『서울대 한국어 6』, 서울: 문진미디어.
- 서혁·류수경(2014), 「국어 교과서 텍스트의 유형과 복잡도」, 『국어교육연구』 49(1), 447-470.
- 서혁·이소라·류수경·오은하·윤희성·변경가·편지윤(2013), 「읽기(독서) 교육 체계화와 텍스트 복잡도(Degree of Text Complexity) 상세화 연구(2)」, 『국어교육연구』 47, 253-290.
- 신정하(2016), 「한국어능력시험(TOPIK) 읽기 텍스트의 난이도 연구: TOPIK II 의 읽기 영역을 중심으로」, 『이중언어학』 62, 29-48.
- 유쌍옥(2016), 「중국의 한국어 교재 사용 현황과 개발 방향」, 『한중인문학연구』 51, 1-23.
- 이지혜(2009), 「Dale-Chall의 이독성 공식을 이용한 한국어 읽기 텍스트 분석 연구」, 경희대학교 박사학위논문.
- 이화여자대학교 언어교육원(2012 ㄱ), 『이화 한국어 5』, 서울: 이화여자대학교출판부.
- 이화여자대학교 언어교육원(2012 ㄴ), 『이화 한국어 6』, 서울: 이화여자대학교출판부.
- 장미경(2012), 「한국어 읽기 교육을 위한 텍스트 난이도 평가 방안 연구」, 고려대학교 박사학위논문.
- 정혜성(2010), 「글 난도 평가를 위한 질적 방법 연구」, 『한국어교육학회지』 131, 523-549.
- 조항록(2003), 「한국어 교재 개발의 기본 원리와 실제: 연세대학교 한국어학당 교재 개발을 중심으로」, 『외국어로서의 한국어교육』 28, 223-250.
- 진정(2018), 「중국인 고급 한국어 학습자용 읽기 교재 개발을 위한 설명적 텍스트 수정 방안 연구」, 『한국어능력시험 분석 연구』 15(1), 69-102.

구』 이화여자대학교 박사학위논문.

진정·서혁(2017), 「한·중 중급 한국어 교재의 텍스트 복잡도 비교 분석 연구: 텍스트 내적 요인을 중심으로」, 『독서연구』 45, 101-129.

최현섭·최명환·노명완·신헌재·김창원·최영환(1996), 『국어교육학개론』, 서울: 삼지원.

홍정하·최재웅·유석훈(2011), 「텍스트 수준과 가독성: 한국어 학습 교재를 이용한 검증과 응용」, 『언어 정보』 12, 111-148.

金长善·金红莲·[韩]李炳一(2014a), 『新编高级韩国语 5』, 北京: 北京大学出版社.

金长善·金红莲·[韩]李炳一(2014b), 『新编高级韩国语 6』, 北京: 北京大学出版社.

牛林杰·崔博光(2009a), 『大学韩国语 5』, 北京: 北京大学出版社.

牛林杰·崔博光(2009b), 『大学韩国语 6』, 北京: 北京大学出版社.

王丹(2017a), 『高级韩国语 5』, 北京: 北京大学出版社.

王丹(2017b), 『高级韩国语 6』, 北京: 北京大学出版社.

한·중 고급 한국어 교재의 양적 텍스트 복잡도 비교 분석 연구

진정

본고는 양적 요인을 중심으로 한국과 중국 고급 한국어 교재의 텍스트 복잡도를 비교·분석하고자 한다. 이에 한국과 중국 현지에서 각각 사용되고 있는 고급 한국어 교재를 분석 대상으로 어휘 난도, 문장 길이, 문장 복잡도 요인의 차원에서 고급 교재의 양적 텍스트 복잡도를 비교·분석하였다.

분석 결과로 어휘 난도의 측면에서는 상권보다 하권의 어휘 난도가 높은 것으로 나타난 한국 교재와 반대로 중국 교재는 역전되어 있는 것으로 나타났다. 그리고 문장 길이의 측면에서는 상권보다 하권의 경우 더 긴 것으로 나타난 중국 교재와 반대로 한국 교재는 역전된 것으로 나타났다. 마지막으로 문장 복잡도의 측면에서는 한국 교재는 역전되어 있는 것으로 나타나며, 고급 전체와 고급 상권의 경우 중국 교재보다 한국 교재는 더 어려운 편이다.

어휘 난도, 문장 길이, 문장 복잡도 요인별 분석 결과를 종합하면 한국 교재의 경우는 학습 단계가 높아짐에 따라 텍스트 복잡도의 학년 수준이 높아진다. 반면에 중국 교재는 역전되어 있는 것으로 하권보다 상권의 경우 더 어려운 편이다.

핵심어 한국어 교재, 텍스트 복잡도, 어휘 난도, 문장 길이, 문장 복잡도

ABSTRACT

A Comparative Study on the Quantitative Text Complexity of Advanced Korean and Chinese Textbooks

Chen Jing

This paper aims to compare and analyze the text complexity of advanced Korean and Chinese textbooks, focusing on their quantitative factors. In particular, it analyzes the text complexity of advanced textbooks used in Korea and China in terms of vocabulary difficulty, sentence length, and sentence complexity.

The analysis, shows that the vocabulary difficulty of volume two of the advanced is higher than volume one, but this is reversed in the Chinese textbook. In the Korean textbooks, the sentence lengths were longer in advanced volume one than in volume two, whereas Chinese textbooks, had shorter sentence lengths in advanced volume one than advanced volume two. Finally, in terms of sentence complexity, the Korean textbooks had more complex sentences and are therefore more difficult than Chinese textbooks in all its the advanced volumes.

The analysis of the vocabulary difficulty, sentence length, and sentence complexity factors shows that text complexity increases with the level of learning in Korean textbooks. In Chinese textbooks, this is generally reversed, which makes it more difficult for learners using advanced volume one than advanced volume two.

KEYWORDS Korean Textbook, the Degree of Text Complexity, Vocabulary Difficulty, Sentence Length, Sentence Complexity